“ИБРОХИМ ГАФУРОВ И ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОСВОЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА ДОСТОЕВСКОГО В УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДЕ”

Кудратова Матлуба Содик кизи
Старший преподаватель кафедры Русского языка и литературы
Каршинский НОУ «Экономико-педагогический университет».
qudratovamatluba467@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются особенности перевода произведений Ф.М. Достоевского на узбекский язык и роль Иброхима Гафурова в развитии узбекской школы художественного перевода. Анализируются проблемы передачи полифонической структуры романов, психологизма, философской глубины и индивидуальной речевой характеристики персонажей. Особое внимание уделяется переводческому мастерству Иброхима Гафурова, сумевшего сохранить художественную атмосферу произведений Достоевского и приблизить их к узбекскому читателю. Исследуются проблемы адекватности и эквивалентности при переводе культурных реалий, внутреннего монолога и эмоционально-экспрессивной лексики.

Ключевые слова: Достоевский, Иброхим Гафуров, художественный перевод, полифония, психологизм, узбекская школа перевода, внутренний монолог, авторский стиль, диалогизм

Введение

Фёдор Михайлович Достоевский по праву считается одним из величайших писателей мировой литературы. Его произведения отличаются не только глубиной философской мысли, но и уникальным художественным подходом к изображению внутреннего мира человека. В романах писателя раскрываются сложные нравственные конфликты, психологические кризисы

личности, проблемы веры, свободы и духовного выбора. Творчество Достоевского оказало огромное влияние на мировую литературу XX века и стало объектом многочисленных литературоведческих исследований. Особое место среди них занимает работа М.М. Бахтина «Проблемы творчества Достоевского», в которой исследователь определяет главную особенность романов писателя как полифоничность, то есть взаимодействие самостоятельных и равноправных сознаний героев [1]. Именно эта художественная особенность делает произведения Достоевского чрезвычайно сложными для перевода на другие языки. Переводчик должен передать не только сюжет и содержание текста, но и внутреннюю структуру романа, психологическую напряжённость, индивидуальность речи персонажей и философскую глубину произведения.

В узбекской литературной среде важную роль в освоении творчества Достоевского сыграл известный писатель, публицист и переводчик Иброхим Гафуров. Его деятельность стала значительным этапом в развитии узбекской школы художественного перевода. Благодаря его переводам узбекский читатель смог глубже познакомиться с художественным миром русского классика.

Одной из важнейших особенностей творчества Достоевского является глубокий психологизм. Писатель стремится показать внутреннюю жизнь человека во всей её сложности и противоречивости. Герои его произведений постоянно находятся в состоянии духовного поиска, внутренней борьбы и нравственного напряжения. По мнению Бахтина, Достоевский создал новый тип художественного мышления, в котором персонажи обладают самостоятельным сознанием и собственной идеологической позицией [1]. Автор не навязывает героям окончательной оценки, а позволяет каждому персонажу свободно выражать своё мировоззрение.

В романах Достоевского особую роль играют: внутренний монолог; напряжённый философский диалог; эмоционально насыщенная речь; психологические детали; скрытый внутренний конфликт. Все эти элементы создают сложную многослойную структуру текста.

Особенность художественного мира Достоевского заключается также в том, что его персонажи никогда не являются однозначными. Даже отрицательные герои сохраняют внутреннюю трагичность и психологическую глубину. Именно поэтому произведения писателя требуют особенно внимательного подхода при переводе.

Иброхим Гафуров занимает особое место в истории узбекского художественного перевода. Он известен не только как писатель и литературовед, но и как талантливый переводчик произведений мировой литературы. Работа Гафурова над переводами Достоевского представляет собой пример глубокого понимания художественной природы оригинала. Переводчик стремился сохранить не только смысл текста, но и его эмоциональную атмосферу, философскую глубину и психологическую напряжённость. Главная особенность переводческого подхода Иброхима Гафурова заключается в внимательном отношении к авторскому стилю. Он старался передать:

индивидуальную речь персонажей;

интонационную структуру текста;

внутренний ритм произведения;

эмоциональную динамику диалогов.

Особенно важным является то, что Гафуров избегал чрезмерного упрощения текста. Он понимал, что романы Достоевского строятся не только на сюжетных событиях, но и на внутреннем движении человеческого сознания.

Одной из главных трудностей перевода произведений Достоевского является сохранение полифонической структуры романа. Бахтин подчёркивал, что герои писателя выступают не как объекты авторского изображения, а как самостоятельные носители собственного слова [1]. В переводе необходимо сохранить различие между голосами персонажей. Каждый герой Достоевского обладает собственной речевой системой, отражающей его психологическое состояние и мировоззрение. Например: речь Раскольникова отличается внутренней напряжённостью и философской конфликтностью; речь князя Мышкина наполнена мягкостью и духовной искренностью; речь Ивана Карамазова характеризуется интеллектуальной сложностью и эмоциональной противоречивостью.

Иброхим Гафуров стремился сохранить эти различия в узбекском переводе. Однако подобная задача требует огромного мастерства, поскольку в процессе перевода существует опасность стилистического выравнивания текста. Если речь персонажей становится однотипной, роман утрачивает свою полифоническую природу. Поэтому переводчик должен учитывать не только значение слов, но и их художественную функцию внутри текста.

Особую сложность представляет перевод внутреннего монолога. В произведениях Достоевского внутренний монолог является важнейшим средством раскрытия психологического состояния героя. Через внутреннюю речь персонажа передаются: *страх; сомнение; чувство вины; нравственный кризис; философские размышления.*

Внутренние монологи героев Достоевского отличаются эмоциональной нестабильностью, синтаксической прерывистостью и сложной

интонационной организацией. При переводе подобных фрагментов переводчик сталкивается с необходимостью сохранить:

психологическую напряжённость;

естественность речи;

внутреннюю динамику сознания;

эмоциональную экспрессию текста.

Иброхим Гафуров стремился максимально приблизить внутреннюю речь героев к особенностям узбекского литературного языка, при этом не разрушая психологическую атмосферу оригинала.

Культурные реалии и особенности их передачи

Произведения Достоевского тесно связаны с русской культурной и исторической действительностью XIX века. В текстах писателя встречается большое количество реалий, связанных с: православной традицией; социальной системой Российской империи;

бытовой культурой; историческими особенностями эпохи. Передача подобных реалий на узбекский язык требует особого подхода. Некоторые понятия не имеют точных эквивалентов в другой культурной среде. В таких случаях Иброхим Гафуров использовал:

описательный перевод;

адаптацию;

функциональные аналоги;

частичное сохранение оригинальной формы.

Переводчик стремился сделать текст понятным узбекскому читателю, не разрушая при этом национального колорита произведения.

Язык Достоевского отличается высокой эмоциональной насыщенностью. Герои писателя говорят эмоционально, порой резко и противоречиво. В их речи часто встречаются: повторы; эмоциональные восклицания; риторические вопросы; синтаксическая незавершённость; экспрессивные конструкции.

Передача подобной речи требует от переводчика особого чувства стиля. Излишнее сглаживание текста приводит к потере драматизма и психологической силы произведения. Иброхим Гафуров старался сохранить эмоциональную энергетику оригинала, используя богатые выразительные возможности узбекского литературного языка.

Значение переводов Достоевского для узбекской литературы

Переводы произведений Достоевского сыграли важную роль в развитии узбекской литературы и художественного перевода. Узбекские писатели получили возможность познакомиться с новыми принципами психологического анализа и философского романа. Творчество русского писателя оказало влияние на: развитие психологической прозы; углубление внутреннего анализа персонажей; использование внутреннего монолога; философизацию художественного текста. Кроме того, деятельность Иброхима Гафурова способствовала укреплению традиций профессионального художественного перевода в Узбекистане.

Заключение

Таким образом, творчество Ф.М. Достоевского представляет собой сложную художественную систему, основанную на полифонии, психологизме и философской глубине. Перевод произведений писателя на узбекский язык

требует высокого уровня профессиональной подготовки и глубокого понимания авторской поэтики. Иброхим Гафуров внёс значительный вклад в развитие узбекской школы художественного перевода и в популяризацию творчества Достоевского среди узбекских читателей. Его переводы отличаются стремлением сохранить художественную атмосферу оригинала, психологическую глубину персонажей и индивидуальность авторского стиля.

Изучение переводческого опыта Иброхима Гафурова имеет важное значение для современного переводоведения и сравнительного литературоведения, поскольку позволяет глубже понять проблемы передачи сложного художественного текста в условиях межкультурного взаимодействия.

Список использованной литературы

1. Бахтин М.М. Проблемы творчества Достоевского. — Москва: Алконост, 1994.
2. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. — Москва: АСТ, 2023.
3. Достоевский Ф.М. Идиот. — Москва: АСТ, 2023.
4. Гафуров И. О мастерстве художественного перевода. — Ташкент, 1982.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — Москва: Высшая школа, 1990.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — Москва: Международные отношения, 1975.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург: Филология Три, 2002.